

УДК 81'42

## ДИПЛОМАТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

© Венера Яппарова

### DIPLOMATIC DISCOURSE AS AN OBJECT OF INTERDISCIPLINARY RESEARCH

Venera Yapparova

This article discusses the diplomatic discourse as an independent type of institutional discourse and identifies its specific and constitutive features. The author analyzes the most striking distinguishing features of the diplomatic discourse: particular participants of communication, special purposes of communication and set phrases unique to the language of diplomacy.

The article also describes interdiscourse characteristics of the diplomatic discourse. These characteristics make it possible for different types of discourse to interact and for the elements of one type of discourse to penetrate into the other type. This study identifies the types of discourses, which frequently interact with the diplomatic discourse. The diplomatic discourse frequently interacts with the discourse of mass-media and economic, legal, military as well as everyday discourses. The author emphasizes that most often the diplomatic discourse interacts with the political discourse. The article describes in detail the most appreciable similarities and differences between the diplomatic discourse and the political discourse. As empirical materials, the article uses texts, posted on the official website of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and the site of the President of the Russian Federation. The author analyzes the texts of various genres: transcripts of ambassadors' speeches, press conferences, briefings, texts of official statements of diplomatic representatives, questions and answers of Foreign Ministry's representatives, etc. A linguistic analysis of these texts has revealed etiquette formulas, which are most frequent in the diplomatic protocol: greetings, farewells, thanks and the most common ways of addressing the interlocutor. These etiquette formulas, according to the author, make it possible to keep the diplomatic courtesy and meet diplomatic ceremonial requirements.

*Keywords:* diplomatic discourse, political discourse, language of diplomacy, diplomatic protocol, etiquette formulas.

В статье рассматривается дипломатический дискурс как самостоятельный тип институционального дискурса, выявляются его специфические и конститутивные признаки. Наиболее яркими отличительными признаками дипломатического дискурса автор называет наличие специфических участников общения, особые цели коммуникации и использование устойчивых языковых средств, свойственных только языку дипломатии.

В статье также описываются интердискурсивные характеристики дипломатического дискурса, благодаря которым становится возможным взаимодействие разных типов дискурса и проникновение элементов одного его вида в другой. В ходе данного исследования выявляются те типы, с которыми наиболее часто взаимодействует дипломатический дискурс. К ним относятся, прежде всего, дискурс масс-медиа, экономический, юридический, военный и бытовой дискурсы. Автор подчеркивает, что наиболее часто дипломатический дискурс взаимодействует с политическим. Детально в статье рассматриваются самые яркие сходства и отличия данных видов дискурса.

В качестве эмпирического материала в статье использованы доступные для широкой публики тексты, размещенные на официальном сайте Министерства иностранных дел Российской Федерации и сайте Президента Российской Федерации. Автор анализирует тексты различных жанров: стенограммы выступлений послов, пресс-конференций, брифингов, тексты официальных заявлений дипломатических представителей, вопросы и ответы представителей МИД РФ и т. д. В результате проведенного лингвистического анализа вышеперечисленных текстов выявлены наиболее частотные для дипломатического протокола этикетные формулы: формулы приветствия, прощания, благодарности, наиболее распространенные формы обращений к собеседнику. Данные языковые средства, по мнению автора, позволяют соблюсти дипломатическую вежливость и требования дипломатического церемониала.

*Ключевые слова:* дипломатический дискурс, политический дискурс, язык дипломатии, дипломатический протокол, этикетные формулы.

Существующая на сегодняшний день сложная геополитическая ситуация в России и в мире в целом усилила значимость правильной организации внешней политики государства. Возрастающие роли дипломатии обусловило еще больший интерес к исследованию дипломатического языка, представляющего собой важнейший инструмент дипломатии.

Все чаще в современной лингвистической литературе появляется мысль о необходимости исследования дипломатического языка как особой языковой подсистемы, имеющей свои семантические и стилистические особенности, отличающейся динамичностью и подвижностью, что позволяет отразить в языке дипломатии любые изменения в политическом сообществе. Неоспоримо, что изучение языковых средств современной дипломатии, а также всесторонний анализ дипломатического документа позволяют рассмотреть основные аспекты процесса функционирования международного взаимодействия, оценить успешность дипломатической коммуникации, принимающей разнообразные формы.

Дипломатический дискурс рассматривается как один из видов институционального дискурса, а именно как устойчивая система статусно-ролевых отношений, которые существуют в коммуникативном пространстве дипломатического института [Кожетева, с. 255].

Многие исследователи отмечают, что в зависимости от типа институционального дискурса его границы могут быть подвижными (нечеткими, прозрачными) и неподвижными (жестко регламентированными). Одним их ярких примеров закрытого типа институционального дискурса считается религиозный дискурс.

В большинстве же случаев, по словам Е. И. Шейгал, происходит «наложение характеристик разных видов дискурса в одном тексте» [Шейгал, с. 24]. Так, прозрачные границы позволяют расширять пространство одного дискурса и обуславливают проникновение в него других типов дискурса.

Размышляя о взаимодействии дискурсов, некоторые авторы (П. Гудрич, П. Серио, Р. Сколлон) прибегают к понятиям «интрадискурс» и «интердискурс». Под интрадискурсом понимают внутридискурсивные параметры и механизмы построения дискурса («что я говорю сейчас, как это соотносится с тем, что я сказал ранее, и с тем, что скажу позднее» [Цит. по: Голованова, с. 26]). Интердискурс рассматривается как «дискурсивное и идеологическое пространство, в кото-

ром разворачиваются дискурсивные формации с их отношениями господства, подчинения и противоречия» [Там же].

Следовательно, интердискурсивные черты дипломатического языка предполагают возможность проникновения в него элементов других дискурсов, что обуславливает междисциплинарный характер данного исследования в зависимости от поставленной цели исследования или выбранного аспекта изучения. Так, дипломатический дискурс в тех или иных коммуникативных ситуациях соприкасается прежде всего с политическим дискурсом и дискурсом масс-медиа, а также с военным, юридическим, экономическим и даже бытовым дискурсами.

На сегодняшний день дипломатический дискурс изучается специалистами разных областей, а именно: юристами, экономистами, политологами, дипломатами, переводчиками, которые в своих трудах рассматривают вопросы, связанные преимущественно с международным правом, с социологией международных отношений, с международными экономическими отношениями, с теорией перевода, с тактикой и стратегией ведения переговоров и т. д.

Лингвистические же исследования дипломатического дискурса направлены на изучение языка дипломатии как социолингвистического феномена, а также на выявление его специфических особенностей и конститутивных признаков.

В первую очередь исследователями рассматриваются наиболее типичные черты публичной формы дипломатического дискурса. Данная форма языка дипломатии представляет наибольший интерес, поскольку само по себе дипломатическое общение носит закрытый характер и представляет собой процесс переговоров и бесед, участниками которых являются равные партнеры. В данном случае и агентом, и клиентом является ограниченный круг лиц, включающий в себя профессиональных дипломатов и сотрудников дипломатического корпуса, основная цель которых – достичь согласия в переговорном процессе при решении определенных международных проблем.

К публичным формам дипломатического общения относятся выступления послов в стране их пребывания, пресс-конференции и брифинги высших государственных чиновников либо послов, заявления представителей Министерства иностранных дел, а также выступления дипломатов на заседаниях международных организаций и т. д., распространяемые с помощью масс-медиа.

Развитие публичной дипломатии обусловлено сразу двумя причинами: во-первых, институт дипломатии сам стремится к открытости и широкому освещению внешнеполитических вопросов; во-вторых, в современной политической обстановке массы проявляют интерес к характеру взаимоотношений между государствами. Подобная тенденция привела к распространению дипломатических текстов во всевозможных средствах массовой информации. Наибольшую популярность приобрели интернет-ресурсы, на которых в открытом доступе размещаются различные дипломатические документы. В нашей работе в качестве основного источника эмпирического материала используется сайт Министерства иностранных дел Российской Федерации (<http://www.mid.ru/>) и сайт президента РФ (<http://kremlin.ru/>), на которых размещены тексты различных жанров: официальные заявления, стенограммы телефонных разговоров и встреч министра, тексты выступлений представителей дипломатического корпуса, стенограммы брифингов, а также ответов на вопросы журналистов и т. д.

Анализ размещенных на данных сайтах текстов свидетельствует о том, что дипломатический дискурс пересекается сразу с двумя видами дискурсов – политическим и дискурсом масс-медиа.

Публичная форма дипломатического дискурса во многом схожа по характеристикам с политической коммуникацией. Во-первых, данные типы дискурса совпадают по основной цели – борьбе за власть. Она ярко выражена и понятна всем в политическом, но завуалирована и представлена как информирование аудитории по различным вопросам в дипломатическом дискурсе.

Помимо этого, в них частично совпадают участники коммуникации. В обоих случаях агентами могут выступать главы государств или иные политические деятели, имеющие право принимать участие как во внутренних, так и во внешних политических процессах.

Кроме того, оба типа дискурса являются театральными и предполагают владение ораторским мастерством. Однако если в политическом дискурсе необходимо всячески использовать свое политическое красноречие для убеждения масс, то в дипломатическом важно умение быть политически корректным и сдержанным, но при этом доносить информацию и добиваться поставленной цели.

Несмотря на кажущееся сходство дипломатического и политического дискурсов, существует ряд факторов, которые не позволяют отождествлять дипломатическую и политическую коммуникацию.

Во-первых, публичный дипломатический дискурс имеет специфических участников общения. Представителями его является узкий круг лиц, состоящий из специально подготовленных сотрудников, членов дипломатического корпуса, а также высших правительственных чиновников, обладающих властью и наиболее полной информацией для осуществления и политических, и дипломатических действий одновременно.

Иначе говоря, в дипломатическом дискурсе в роле адресанта выступают либо представители института дипломатии (профессиональные дипломаты – должностные лица внешнеполитического ведомства), либо представители политических кругов государства (главы государств и правительств, специальных органов), вовлеченные в процесс реализации внешней политики государства, защиты его прав и интересов за границей.

Адресатом дипломатического дискурса является представитель того же института дипломатии либо другого института или представитель общества в целом по отношению к представителям института.

В политическом же дискурсе коммуникация происходит между тремя участниками: адресантом (говорящий – политический деятель, претендующий на власть), прямым адресатом (слушающий – чаще всего политический противник) и адресатом-наблюдателем (народ) [Яппарова, с. 235].

Второй отличительной особенностью дипломатического дискурса являются своеобразные обороты речи или особые дискурсивные формулы, принятые в дипломатическом общении. «Особое внимание, – замечает В. И Попов, – уделяется форме, прежде всего, обращению, заключительному комплименту, правильному написанию фамилии адресата и его титулованию» [Попов, с. 417]. Эти формулы меняются в зависимости от адресата послания, его содержания, жанра, но в каждом отдельном случае правилами регламентируются весь вид документа или формы, которые обязательны к употреблению в беседе того или иного типа.

Так, любая международная встреча организуется строго в соответствии с требованиями международного права и соблюдением дипломатического церемониала. Любое дипломатическое мероприятие начинается с обмена любезностями, с приветственных доброжелательных слов в адрес присутствующих сторон. Наиболее часто в анализируемых текстах встречаются такие формы обращений, как: *господин, друг, друзья, коллеги, товарищи, господин Генеральный секретарь, Господин Президент* и др. Например: *Уважае-*

*мый господин Президент! Дорогие друзья! Добрый день.* [Встреча с Президентом Монголии Цахиагийн Элбэгдоржем]; *Уважаемый господин Генеральный секретарь! Уважаемые коллеги, друзья! Добрый день!* [Встреча с Генеральным секретарём ООН Пан Ги Муном] и т. п.

Такие обращения нередко сопровождаются комплиментом, который обязательно должен соответствовать политическому, служебному положению или рангу соответствующего лица. При использовании этих этикетных формул при приветствии соблюдаются строгие требования дипломатической вежливости в отношении лиц, представляющих иностранные государства, а также создается комфортная для дальнейшей работы атмосфера.

Следует отметить, что личные имена дипломатических представителей или участников дипломатических мероприятий используются крайне редко: *Уважаемый Нурсултан Абишевич! Мы с Вами сегодня практически целый день вместе* [Встреча с Президентом Казахстана Нурсултаном Назарбаевым]; *Уважаемый Алмазбек Шаршенович! Очень рад Вас видеть – на этот раз в Петербурге* [Встреча с Президентом Киргизии Алмазбеком Атамбаевым]; *Уважаемый господин Бартли! Уважаемые друзья, добрый день!* [Встреча с президентом организации World Skills International Саймоном Бартли] и т. п.

Употребление собственных имён, на наш взгляд, обусловлено не столько требованиями дипломатического протокола, сколько межличностными дружественными отношениями представителей политической власти. Как видно из представленных примеров, в большинстве случаев такие обращения используются при общении с политическими или дипломатическими представителями стран бывшего Советского Союза, в частности, Узбекистана, Таджикистана, Киргизии, Азербайджана, Туркмении и т. д. В ряде случаев обращение по имени используется при тесном и неоднократном за последнее время общении с сотрудниками дипломатической службы.

В начале любой встречи необходимым этапом является выражение радости и удовлетворения от состоявшейся встречи, выражение доброго и дружественного отношения к собеседнику. На данном этапе необходимо крайне осторожно подбирать слова, позволяющие передать данные эмоции сдержанно, без их проявления в бурной форме: *Я очень благодарен Президенту за очень подробное обсуждение и за очень откровенный разговор, который сегодня состоялся* [Встреча с Президентом США Бараком Обамой]; *Очень рад вас видеть и иметь возможность на полях встречи, в рамках Форума стран – экспортёров газа, погово-*

*рывать о наших двусторонних вопросах. Прежде всего хочу Вас поблагодарить за Ваше личное участие в саммите* [Встреча с Президентом Ирана Махмудом Ахмадинежадом] и т. д.

Второй частью международной встречи является оглашение основной повестки дня или цели встречи. В данном случае наиболее часто используются глаголы, входящие в лексико-семантические группы говорения и мыслительной деятельности, так как именно эти глаголы отражают важнейшую функцию дипломатических встреч – необходимость решать серьезные политические вопросы путём мирных переговоров [Яппарова, Гоцян, с. 355]: *У нас, безусловно, здесь есть общие интересы, но есть и возможность поговорить о наших двусторонних отношениях сегодня ...* [Встреча с Президентом Ирана Махмудом Ахмадинежадом]; *Ситуация в регионе, к сожалению, не улучшается. Очень рад возможности встретиться с Вами и поговорить о том, как она складывается, наметить какие-то шаги по нормализации* [Встреча с Президентом Палестины Махмудом Аббасом]; *Я очень рад возможности Вас видеть и обменяться мнениями по тому, что сдерживает наше сотрудничество и что нужно сделать для того, чтобы оно развивалось более быстрыми темпами* [Встреча с Президентом Украины Виктором Януковичем] и т. д.

В заключительной части встречи после многочасовых обсуждений главной повестки дня происходит обмен словами благодарности сторон друг другу. В данном случае наиболее частотны этикетные формулы, позволяющие выразить слова благодарности самыми разнообразными способами: *Ещё раз хотел бы поблагодарить за возможность организации нашей встречи – знаю, что у Вас весьма насыщенный график* [Встреча с Президентом Ливана Мишелем Слейманом]; *Спасибо большое, уважаемый господин Президент, за возможность провести встречу с Вами, несмотря на то, что мой визит носит частный характер* [Там же]; *Это лишний раз показало искренние чувства дружбы между нашими народами. От всей души выражаю Вам искреннюю благодарность* [Встреча с Председателем КНР Си Цзиньпином] и т. п.

Таким образом, любой текст дипломатического дискурса создается строго в соответствии с требованиями дипломатического протокола и этикета, которые определяют выбор языковых средств участниками переговоров. Наиболее часто в русском дипломатическом дискурсе используются этикетные формулы приветствия, прощания и благодарности, а также широко применяются глаголы группы говорения и мыслительной деятельности.

В ходе данного исследования было выявлено, что дипломатический дискурс является важным объектом междисциплинарных исследований, который имеет свои специфические особенности. Важнейшими отличительными признаками его являются наличие специфических участников и свойственных только этому типу дискурса языковых клише и протокольных формул, обеспечивающих успешное проведение внешней политики государства, защиту прав и интересов государства, его учреждений и граждан как в пределах страны, так и за границей. Данные признаки, на наш взгляд, позволяют рассматривать дипломатический дискурс как самостоятельное образование среди других разновидностей дискурса и установить точки пересечения языка дипломатии с другими типами дискурса, а именно с политическим и дискурсом масс-медиа.

Список литературы

- Встреча с Генеральным секретарём ООН Пан Ги Муном. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/49445> (дата обращения: 01.04.2016)
- Встреча с Президентом Казахстана Нурсултаном Назарбаевым. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/49436> (дата обращения: 01.04.2016)
- Встреча с Президентом Монголии Цахиагийн Элбэгдоржем. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/49429> (дата обращения: 01.04.2016)
- Встреча с Председателем КНР Си Цзиньпином. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/46598> (дата обращения: 01.04.2016)
- Встреча с Президентом Ирана Махмудом Ахмадинежадом. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/18451> (дата обращения: 01.04.2016)
- Встреча с Президентом Киргизии Алмазбеком Атамбаевым. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/47861> (дата обращения: 01.04.2016)
- Встреча с Президентом Ливана Мишелем Слейманом. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/17361> (дата обращения: 01.04.2016)
- Встреча с президентом организации WorldSkills International Саймоном Бартли. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/48990> (дата обращения: 01.04.2016)
- Встреча с Президентом Палестины Махмудом Аббасом. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/46074> (дата обращения: 01.04.2016)
- Встреча с Президентом США Бараком Обамой. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/18355> (дата обращения: 01.04.2016)
- Встреча с Президентом Украины Виктором Януковичем. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/17622> (дата обращения: 01.04.2016)
- Голованова Д. А. Интердискурсивность дипломатического дискурса // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2014. № 7 (92). С. 25–30.

Кожетева А. С. Языковая объективация адресанта и адресата в дипломатическом дискурсе // Теория и практика общественного развития. 2012. №1. С.255–258.

Попов В. И. Современная дипломатия: теория и практика. Дипломатия – наука и искусство: курс лекций. 2-е изд., доп. М.: Междунар. отношения, 2003. 576 с.

Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М.; Волгоград: Перемена, 2000. 440 с.

Яппарова В. Н. О некоторых способах репрезентации адресата предвыборного дискурса // Филология и культура. Philology and Culture. 2014. №4 (38). С.235–239.

Яппарова В. Н., Гоцян П. О некоторых особенностях дипломатического дискурса // И. А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика. Международная конференция (V Бодуэновские чтения): труды и материалы. Под общей редакцией К. Р. Галиуллина, Е. А. Горобец, Г. А. Николаева. Казань: Изд-во Казанского университета, 2015. Т. 2. С. 354–355.

References

- Golovanova, D. A. (2014). *Interdiskursivnost' diplomaticheskogo diskursa* [Interdiscursiveness of the Diplomatic Discourse]. *Izvestiia Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, No. 7 (92), pp. 25–30. (In Russian)
- Iapparova, V. N. (2014). *O nekotorykh sposobakh reprezentatsii adresata predvybornogo diskursa* [Ways of Representing the Addressee of Pre-Election Discourse]. *Filologiya i kul'tura. Philology and Culture*, No. 4 (38), pp. 235–239. (In Russian)
- Iapparova, V. N., Gotsian, P. (2015). *O nekotorykh osobennostiakh diplomaticheskogo diskursa* [On Certain Features of the Diplomatic Discourse]. I. A. Boduen de Kurtene i mirovaia lingvistika Mezhdunarodnaia konferentsiia (V Boduenovskie chteniia): trudy i materialy. Pod obshchei redaktsiei K. R. Galiullina, E. A. Gorobets, G. A. Nikolaeva. Kazan', Izd-vo Kazanskogo universiteta. T. 2. Pp.354–355. (In Russian)
- Kozheteva, A. S. (2012). *Iazykovaia ob"ektivatsiia adresanta i adresata v diplomaticheskom diskurse* [Language Objectivation of Addresser and Addressee in the Diplomatic Discourse]. *Teoriia i praktika obshchestvennogo razvitiia*, No.1, pp. 255–258. (In Russian)
- Popov, V. I. (2003). *Sovremennaia diplomatiia: teoriia i praktika. Diplomatiia – nauka i iskusstvo: kurs lektsii* [Modern Diplomacy: Theory and Practice. Diplomacy – Art and Science: Lectures]. 2-e izd., dop. 576 p. Moscow, Mezhdunar. Otnosheniia. (In Russian)
- Sheigal, E. I. (2000). *Semiotika politicheskogo diskursa* [Semiotics of Political Discourse]. 440 p. Moscow, Volgograd, Peremena. (In Russian)
- Vstrecha s General'nym sekretarem OON Pan Gi Munom [Meeting with UN Secretary-General Ban Ki-moon]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/49445> (accessed: 01.04.2016). (In Russian)
- Vstrecha s Prezidentom Kazakhstana Nursultanom Nazarbaevym [Meeting with President of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev]. URL: <http://kremlin.ru/events/>

president/news/49436 (accessed: 01.04.2016). (In Russian)

Vstrecha s Prezidentom Mongolii Tsakhiagiin Elbegdorzhem [Meeting with President of Mongolia Elbegdorj Tsakhiagiin]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/49429> (accessed: 01.04.2016). (In Russian)

Vstrecha s Predsedatelem KNR Si Tszin'pinom [Meeting with President of China Xi Jinping]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/46598> (accessed: 01.04.2016). (In Russian)

Vstrecha s Prezidentom Irana Makhmudom Akhmadinezhadom [Meeting with President of Iran Mahmoud Ahmadinejad]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/18451> (accessed: 01.04.2016). (In Russian)

Vstrecha s Prezidentom Kirgizii Almazbekom Atambaevym [Meeting with President of Kyrgyzstan Almazbek Atambayev]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/47861> (accessed: 01.04.2016). (In Russian)

Vstrecha s Prezidentom Livana Mishelem Suleimanom [Meeting with President of Lebanon Michel Sulei-

man]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/17361> (accessed: 01.04.2016). (In Russian)

Vstrecha s prezidentom organizatsii WorldSkills International Saimonom Bartli [Meeting with the president of the organization WorldSkills International, Simon Bartley]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/48990> (accessed: 01.04.2016). (In Russian)

Vstrecha s Prezidentom Palestiny Makhmudom Abbasom [Meeting with Palestinian President Mahmoud Abbas]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/46074> (accessed: 01.04.2016). (In Russian)

Vstrecha s Prezidentom SShA Barakom Obamoi [Meeting with US President Barack Obama]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/18355> (accessed: 01.04.2016). (In Russian)

Vstrecha s Prezidentom Ukrainy Viktorom Ianukovichem [Meeting with President of Ukraine Viktor Yanukovich]. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/17622> (accessed: 01.04.2016). (In Russian)

The article was submitted on 08.04.2016

Поступила в редакцию 08.04.2016

**Яппарова Венера Нагимовна,**  
кандидат филологических наук,  
ассистент,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18  
[venera2306@mail.ru](mailto:venera2306@mail.ru)

**Yapparova Venera Nagimovna,**  
Ph.D. in Philology,  
Assistant Professor,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
[venera2306@mail.ru](mailto:venera2306@mail.ru)